**УДК 1751**

**Филологические науки**

***Косар Салими Абдолмалеки,***

*Кандидат филолгических наук,*

*преподаватель боджнордского университета*

*(Иран, Боджнорд).*

***E-mail:***[*k.salimi@ub.ac.ir*](mailto:k.salimi@ub.ac.ir)

*(Иран, Хорасан шомали, Боджнорд,*

*боджнордский университет)*

***Наргес Аштиани,***

*Кандидат филолгических наук,*

*преподаватель университет Алламе Табатабаи*

*(Иран, Тегеран)*

***E-mail:*** [ashtianinarges60@gmail.com](mailto:ashtianinarges60@gmail.com)

*(Иран, Тегеран, университет Алламе Табатабаи)*

Салими Абдолмалеки К. – основной автор, является организатором исследования, формулирует выводы и обобщает итоги реализации коллективного проекта.

Аштиани Н. – систематизировал и анализировал материал исследования.

**Концепт «собака» в пословицах и фразеологизмов русского и персидского языков**

В даннойработе рассматривается разнообразные виды концепта «собака» в русской и персидской языковой картине мира, в том числе лексической, культурной, метафорической и религиозной важности компонент «собака» в жизни россияни и иранцев, характеристка отражения «собака» в толковых словарях и также образ «собака» в русских и персидских пословицах и фразеологизмах. Актуальность работи состоится в необходимости сравнения и определения принципы семантической организации концепта «собака» в пословицах и фраземах в русском языке и фарси, рассматрение общие и различные моменты и также взгляды народа к этому животному в двух лингвокультурных языках. Предметы нашего исследования избранны пословицы и фразеологизмы русского и персидского языков о «собака». Анализ семантической организации оборотов проводился из паремиологических словарей и сборников и после собрания материалы, сделали семантические анализы каждого оборота отдельно и после этого класссифицировали их. Научная новизнаисследование заключается в сопоставлении полученных итогов из паремиологических словарей и формировать выводы. Предметы нашего исследования избраны пословицы и фразеологизмы русского и персидского языков о «собака» из паремиологических словарей, после собрания материалы, сделали семантические анализы каждого оборота отдельно и класссифицировали их. В результатеанализа, мы успели найти положительные и негативные моменты в обоих языках при отношения с собаками в обоих культурах. Также автор отметил, что в двух языках существует разные народные взгляды и веры к данному животному.Полученные результаты исследования могут найти применение в лингводидактике, в частности, преподаватели филологического факультета при преподавании русского языка как иностранного и также в курсах лексикологии и лингвокультурологии.

***Ключевые слова:*** концепт, пословица, фразеология, язык, собака, культура, сопоставление.

***Kosar Salimi Abdolmaleki***

*Candidate of* Sciences *(Philology), assistant* *Professor,*

*University of Bojnord (Bojnord, Iran)*

*(Iran, Khorasan shomali, Bojnord,*

*University of bojnord)*

*e-mail:* [*k.salimi@ub.ac.ir*](mailto:k.salimi@ub.ac.ir)

**Narges Ashtiani,**

*Candidate of* Sciences *(Philology), assistant* *Professor,*

*University of Allame Tabatabaie (Tehran, Iran)*

*(Iran, Tehran, University of Allame Tabatabaie)*

*e-mail:* [ashtianinarges60@gmail.com](mailto:ashtianinarges60@gmail.com)

**The concept of “dog” in proverbs and phraseological units of the Russian and Persian languages**

This study examines the various types of concept "dog" in the Russian and Persian language picture of the world, including lexical, cultural, metaphorical and religious importance of the component "dog" in the life of the Russians and the Iranians, Reflection of the concept of "dog" in explanatory dictionaries and also the image “dog” in Russian and Persian proverbs and phraseological units. The relevance of the work will take place in the need to compare and determine the principles of the semantic organization of the concept of “dog” in proverbs and phrases in Russian and Farsi, consideration of the general and various points and also the views of the people towards this animal in two linguistic and cultural languages. The subjects of our study are selected proverbs and phraseological units of the Russian and Persian languages about “dog”. Analysis of the semantic organization of revolutions was carried out from paremiological dictionaries and collections and after the collection of materials, they did semantic analyzes of each turnover separately and then classified them. The scientific novelty of the study is to compare the results from paremiological dictionaries and form conclusions. The subjects of our study are selected proverbs and phraseological units of the Russian and Persian languages about “dog” from paremiological dictionaries, After the collection of materials, they made semantic analyzes of each turnover separately and classified them. As a result of the analysis, we managed to find positive and negative points in both languages when dealing with dogs in both cultures. The author also noted that in two languages there are different folk views and beliefs in this animal. The results of the study can be used in linguodidactics, in particular, teachers of the Faculty of Philology in teaching Russian as a foreign language and also in lexicology and linguocultural courses.

***Key words:*** Concept, proverb, phraseology, language, dog, literal meaning, culture, comparison.

**Введение.** Концепт рассматривался в разных направлениях науки: философии, логике, психологии, социологии и др. В русской лингвистической школе термин «концепт» является ключевым понятием с начала хх века. В. И. Даля в своем словаре описывает концепт как «понятие, образ понятия, способ понимания, соображения и выводы». [2, с. 156] А. П. Евгеньева тоже пишет «концепт – это система связанных между собой и вытекающих один из другого взглядов на то или иное явление. Основная мысль, идея произведения, сочинения». [3, c. 97] Лингвокультурология по определению В. Н. Телия является «часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» [8, с. 217].

При выражения лексика «концепт» вспоминается «универсалие и общие идеи», сохраняя в менталитете, психологии и языке каждой картины мира и также мораль разных этносов. В любом концепте существует рамка, в которую включается множество охраняемых в воспоминании ассоциаций, как прозаические, научные, социальные, исторические опыты человека.

С давных пор очевидно, что мудрость людей отражаются в их пословицах и фраземах, и знакомство с пословицами любого народа поможет не только лучше владеть языком, но и лучше понимать спосабы мышления и характеристики народа. По словам В.О. Ключевский «паремия – это бытовая логика народа. Паремия касается крестьянского мировоззрения и труда, который сопровождается обильным цитированием». [4, c. 56]

Пословицы и фразеологизмы с компонентам «зооним» является одним из важнейших лингвистических аспектов как наминативные и метафорические значения. По словам Э. Л. Таукова «Являясь экстралингвистической базой лексикологического анализа, фауна находит, таким образом, свое специфическое отражение в языке, формируя его фаунистическую (зоосемическую) лексическую подсистему». [7, с. 1] Также выяснился что, большое количество исследований являются осмотривание людей над животными и мультифункциональностью образов представителей животного мира. [1, с. 203]

**Методология и методы исследования.** предметы нашего исследования избраны пословицы и фразеологизмы русского и персидского языков о «собака». Анализ семантической организации оборотов проводился из паремиологических словарей и сборников и после собрания материалы, сделали семантические анализы каждого оборота отдельно и после этого класссифицировали их.

В русском языке у лексема «собака» существует два переносные значения:

1. о злом, грубом человеке *(разг.)* и 2) знаток, ловкий в каком-нибудь деле человек *(прост.).* [10]

В ментальном словаре русского языка о характеристике этого животного объясняется как «служебное домашнее животное, годное для охраны, охоты и развлечений, как символ верного друга и одновременно нечистогоизгоя. Собака олицетворяет такие добродетели человека, как верность, бдительность, привязанность, искренность и послушание; в то же время может обернуться псом и проявить злость (собачиться), жёсткость, мстительность, похоть – т.е. дикие, звериные качества своего предка, волка». [5, с. 279]

Материал нашего исследования был отобран путем сплошной выборки из словарей пословиц и поговорок персидского и русского языков [6, 10]. Количество пословиц с лексемой «собака и пес» в русском языке – 36 оборотов *(собака лает – ветер носит; как собака голоден)* и в персидском языке – 90 оборотов. Как видно в персидских пословицах и фраземах образ собаки более распространенно: *پوست سگ به رویش کشیده* (puste sag be ruyash keshide), которое дословно означает «собачью шкуру на лицо надел» и говорит о бесстыдстве, об отсутствии стыда и совести у кого-либо; *سگ ماده به لانه شیر نر است* (sage madde be lane shir ast), которое дословно означает «сука в своей конуре – лев» и обозначает каждый человек в своей доме считается хозяйством и др.

Причина факта о том что, почему количество пословиц и фразем с кампонентом «собака» в исследуюмых языков много, можно думать, потому что собака считается первым животном, который приручили людям и истинным его попутчиком и также «собака» является животным, которая играет важную роль в жизни народов.

О. Н. Трубачев в работе «происхождение названий домашних животных в славянских языках» отмечает, что «собака» является почти везде первым древнейшим домашним животным» и «сблизилась с человеком как паразит, поедавший отбросы около человеческих стоянок. Таково было начало взаимоотношений человека с собакой. Но у индоевропейцев сохранились также вплоть до появления письменных памятников, а в ряде случаев до наших дней ясные следы религиозной роли собаки как животного, окружаемого высокими почестями, неприкосновенного, наделенного божественной силой». [9, c. 5]

**Результаты исследования, обсуждение результатов**. Анализ лексико-семантических и лингвокультурных особенностей пословиц и фразеологизмов с компонентом «собака» в русском и персидском языках дошел к следующим результатам:

1) Лексема собака используется для показа человеческих качеств и моралей. При слушания слова «собака» первое представление, которое возникает у Иранцев является низкими поступками, конфликтами и т. д. Например: в персидском языке о злых людях, с дурными характерами и всегда раздраженных, говорят *مثل سگ هار* (mesle sage har), которое дословно означает «как бешеная собака» и говорят о злом человеке. В русском языке можно привести такой пример, *вешать собак на кого-либо*, которое означает «возводить необоснованные обвинения, клеветать, перекладывать вину на кого-либо». Большинство русских и персидских пословиц и фразем с ключевым словом «собака» выражают негативные особенности человека, как жадности, зависти, скупости. Посмотрим некоторые русские пословицы, в которых отражаются эти смыслы: *богат, как Крез, а живет, как пес*; *как собака на сене лежит: и сама не ест и другим не дает*. Эквивалент этого оборота в персидском языке является *نه خودش می خورد، نه میذاره دیگران بخورند* (na khodash mikhorad, na mizare digaran bokhorand), которое дословно совпадает с русским вариантом «и сама не ест и другим не дает», но надо обратить внимания что в персидском варианте слова «собака» не используется и через других лексем этот мысль передается.

2) Лексема собака используется для выражения человека, который приобрел большой опыт, основательные знания в чем-либо, стал мастером в каком-либо деле. У русских народов есть фразеология *собаку съел,* которое обозначает «приобрести большое искусство, значительный опыт в чем-нибудь; быть мастером чего-либо». Иранцы в этом случии говорят *آنقدر مار خورده تا افعی شده* (anghadar mar khorde ta afiee shode), которое дословно означает «столько змей проглотил, что сам уже дракон» и обычно включает в себе отрицательных опытов. Здесь тоже отсутсвует лексема «собака» и с помощью других слов передается мысль оборота.

3) Использование идиом с компонентом «собака» обычно провожается актуализирование семантических свойств «укрепление действия». Сравнение собака с разными глаголами, существительными и прилагательными доказывает образы совершения дела и обозначает «сильно, абсолютно». Например: *устал как собака* означает «очень сильно устать, до изнеможения»; *голоден как собака* означает «очень сильно проголодался», *злой как собака* означает «вредный, злобный». В персидском языке тоже существует большое количесто сравнение идиом со сочетанием *как собака*. Например: фразеология *مثل سگ جان کندن* (mesle sag jan kandan), которое дословно означает «надрываться, как собака» и используется в значении «переносить тяжёлые муки», хотя в русской картиной мире тоже есть устойчивое сочитание *с собаками не сыщешь*, которое говорит «о трудности в выполнении действия», или *مثل سگ حسن دله* (mesle sage hasan dale)*,* которое дословно означает «как собака Хасана-Дале» (Дале – букв. бесцеремонный, наглый) и описывает «человек, сующий нос в чужие дела и бродячий и также о человеке, который приходит без приглашения, бесцеремонном нахальном». Третий пример фразема *مثل سگ سوزن خورده* (mesle sage suzan khorde)*,* буквальное значение этого оборота является «как собака, проглотившая иголку» и говорит о беспокойных людях, а также о человеке, которого мучит икота.

4) Влияние религий на пословицах и фразеологизмах каждого народа всем видно. У духа каждого народа существует своя собака, которая оказывается вляние на судьбы людей. В сравнении с русскими странами, в Иране существует отрицательное отношение к собакам и считают ее как нежелательное и опосное существо. Большинство этого представления приходит от религии Ислама. С точки зрения Ислама и Корана, собака – нечистое и грязное животное. Имам Али (дбм) сказал: «нет никакого хорошего в сохрании собаки, кроме овчарки для охранения», также пророк ислама Мухаммад (дбмн) сказал: «в доме, где сохраняется собаку, не войдут ангелы». Вера на таких мнениях отражается в культуре и образ жизни и представлении определенного народа (здесь Иранцы). Например:*آب دریا به دهان سگ نجس نشود* (abe darya be dahane sag najes nashavad), которое дословно означает «море плевоком собаки не станется грязным» и используется когда кто-то за другими плохо говорит.

5) Анализ пословиц и фразеологизмов двух языков показывает что между двумями языками есть и общие характеристики собаки: она кусает, считается символом свирепости, изображения гнева, агрессии. Например: *бешеная собака и хозяина кусает; ближняя собака скорее укусит; не будите спящую собаку; собака кусает не из корысти, а из злости*.

В ходе этого научного труда нам еще показалось некоторые семантические моменты между русскими и персидскими пословицами и фразеологизмами с компонентом «собака», которые в одной картине мира есть и в другой не имеет соответствий:

1) **Персидские паремии, не имеющие русских соответствий:** в персидском языке при появлении недостойным человеком щедрости или великодушия говорят *سگ چیست که پشمش چه باشد* (sag chist ke pashmash che bashad), которое дословно означает «собака сама ничего не стоит, а шерсть её и подавно» или пословица *سگ خود را گرسنه دار تا پی تو آید* (sage khod ra gorosne dar ta peye to ayad), которое дословное значение этого оборота «держи свою собаку голодной, чтобы она шла за тобой», используется когда кто-то жалуется на непослушание слуг или детей. Похожий оборот в русском языке не видно.

2) **Персидские паремии, имеющие полные эквиваленты в русском языке:** русское выражение *жить как кошка с собакой* имеет семантический коррелят в персидском языке *مثل سگ و گربه* (mesle sag va gorbe) и отражает неуживчивость и нетерпимость два человека.

3) **Паремии, которые сходные по значению но передается через других спосабах в русском и персидском языках:** персидское выражение *سگ زرد برادر شغال است* (sage zard baradare shoghal ast), которое дословно означает «жёлтая собака – шакалу брат», которое используется  о ком-либо похожие друг на друга по каким-либо качествам, свойствам, положению. Русское устойчивое соченение *«два сапога – пара»* тоже передает такое значение но в составе оборота лексема собака отсутствует. Русская пословица «*с лихой (паршивой) собаки хоть шерсти клок»*, который используется когда тяжело от кого-л. получит многого, желаешь хотя незначительное количество. Персоговорящие для выражения этого понятия говорят از خرس یک مو کندن هم کافی است (az khers yek mu kandan ham kafi ast) и дословно обозначает «из медведя даже добыча волос».

В русскоязычных странах, слово «собака» имеет значимое значение и это связано с жизнью людей но в фарси собакам такого места дают .

Сабокам существует большое количество метафорического ассоциации в русском языке, которое в картине мире Иранцев нет. Напомним некоторые случаи: 1) собака является символом свободности, беззаботноси: *вольно собаке на небо лаять.* 2) собака считается как жадный и скоредностный человек: *собака хватает, а сыта не бывает*. 3) собака – символ благополучной и гарантированной жизни: *брось псу кусок, так и не лает*; *собака достойна корму*; *какова псу кормля, такова его и ловля.* 4) предрассудок: *черная собака, черная кошка и черный петух в доме спасают от грозы и от вора*. 5) собака считается признаком горе, беда и огорчение: *попала собака блохе на зуб.* 6) символ счастья и удачи*: собака есть, так палки нет, палка есть — собаки нет.* 7) собака является признаком молодости и старости: *старый пес, ни волк, ни батька, а все тот же пес.* 8) собака как друг или недруг: *волка на собак в помощь не зови; с собакой ляжешь, с блохами встанешь.* 9) собака в пословицах русского языка тоже считается символам гостя: *куда взлаяла собака, оттуда гости; собака перед домом катается — гости будут.*

**Заключение.** Таким образом, анализ русских и персидских пословиц и фразеологизмов с компонентом «собака» выяснился нам следующие итоги:

- Во-первых, пословицы в обоих языках отражают разные характеристики этого животного. Например: собака лает и кусет, она жадная, неаккуратная и обычно верный друг своего хозяина.

- Во-вторвых, пословицы и фраземы, которые сравнивали в русском и персидском языках показывают общие и также разнообразные реакции народов в связи с собакой.

- Во-третых, существует множество выражений со словом собака, имеющие отрицательные понятия: бесстыдство, неуживчивость, нетерпимость.

- В-четвертых, ключевая лексема «собака» связывает с семантическим значением тяжелых, бессмысленных и безрезультатных поступках.

- В-пятых, собака наряду с отрицательными понятиями, которые отметили выше, имеет и положительные оценки по отношению к человеку: умный, ловкий и знающий.

***Список источников***

1. **Воробьева Л.Б.** Русские устойчивые сравнения в сопоставлении с литовскими: (специфика образности): дис. … Псков, 2002. – 251 с.
2. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка – М.: Ред.: М. О. Вольф, 1881. 1180 с.
3. **Евгеньева А. П.** Словарь синонимов русского языка – М.: Советская Энциклопедия, 1986. 860 с.
4. **Ключевский В. О.** Записные книжки, СПб.: Пропаганда, 2003. 157 с.
5. **Колесов, В. В., Колесова, Д. В., Харитонов, А. А.** Словарь русской ментальности, гл. ред.: Голубева А. В. – СПБ.: Златоуст, 2014. 1184 с.
6. **Курогли Х.** Персидско-русский словарь пословиц и поговорок, Тегеран: Гутенберг, 1992. 615 с.
7. **Таукова Э.Л.** Сопоставительный анализ фразеологических единиц русского и английского языков в функционально-параметрическом отображении (на материале анималистической фразеологии): автореф. дисс. … М., 2004. 15 с.
8. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты, М., 1996. 288 с.
9. **Трубачев О. Н.** Происхождение названий домашних животных в славянских языках, М.: АН СССР, 1960. 116 с.
10. **Фарсадманеш С., Ежова Л.** Русско-персидский словарь пословиц и поговорок.Тегеран: тегеранского университета, 2005. 321 с.
11. <http://endic.ru/ozhegov/Sobaka-32975.html> (дата обращения: 13.5.2020)

Статья публикуется впервые

21.05.2020 г.

**Сведения об авторах**

**Салими Абдолмалеки Косар –** Кандидат филологических наук, преподаватель кафедры иностранных языков боджнордский университет (Иран, Боджнорд). Сфера научных и профессиональных интересов: лингвокультурология, перевод, сопоставление пословицах и фразеологизмов.

E-mail: [k.salimi@ub.ac.ir](mailto:k.salimi@ub.ac.ir)

**Аштиани Мадждабади Кохнех Наргес –** Кандидат филологических наук, преподаватель кафедры русского языка университета Алламе Табатабаи. Сфера научных и профессиональных интересов: перевод, сопоставление, грамматика, преподавание русского языка иностранным студентам.

E-mail: ashtianinarges@yahoo.com

**References**

1. Vorobieva L. B. Russkie ustoychiviye sravneniye v sopostovlenii c litovskimi: (spetsifika obraznasti): diss: fil. nauk … Pckov, 2002. – 251 p.
2. Dal V. I. Tolkovie clover zhivovo velikorusskovo izika – M.: red..: M. O. Volf, 1881. 1180 p.
3. Yevgeniyeva A. P. Clovar sinonimov russkovo izika – M.: Sovetskaya entsikelapedia, 1986. 860 p.
4. Kliuchevski V. O. Zapisniye knizhki, saint Petersburg: Propaganda, 2003. 157 p.
5. Kolesov V. V., Kolesova D. V. Kharitonov A. A. Slovar russkoi mentalnocti, glav. red.: Golubiyeva A. V. - Saint Petersburg: Zlatoust, 2014. 1184 p.
6. Kurogli Kh. Persidsko-russki slovar poslovits I pogovork, Tehran: Gutenberg, 1992. 615 p.
7. Taukova E. L. Sopostovitelni analiz fraziologicheskikh yedinitc russkovo ie angliskovo izikov v funktsinalno-parametricheskom otobrazhenii (na materiale animalesticheskoy frazialogii): avtoref. diss. … M., 2004. 15 p.
8. Telia V. N. Russkaya frazieologiya. Semanticheski, pragmaticheski i lingvokulturologicheski aspekti. M.: 1996. 288 p.
9. Trubachev O. N. Proickhozhdeniye nazvanie domashnikh zhivotnikh v slavyanskikh izikakh. M.: AN SSSR, 1960. 116 p.
10. Farsadmanesh S., Ezhova L. Russko-persidski clover poslovits ie pogovorok. Tehran: university of Tehran, 2005. 321 p.
11. <http://endic.ru/ozhegov/Sobaka-32975.html> (accessed : 13.5.2020).

**About the authors**

***Kosar Salimi Abdolmaleki*** *-*Assistant Professor of Department of Foreign Languages, University of Bojnord, 9453155111 (Bojnord, Iran)

***Narges Ashtiani Majdabadi Kohneh*** *-*Assistant Professor of Russian language, University of Allame Tabatabaie 1651963971 (Tehran, Iran)